



SPAN 381 A/B Traducción español-inglés-español

Profesor/a: **Manuel Mejías Borrero**
Oficina: Edificio 14, planta 3, despacho 10
Email: mmejbor@upo.es

Información de la asignatura:
Primavera de 2019
Sección A: Martes/Jueves 10:30-11:50p
Sección B: Martes/Jueves 12:00-1:20p

Tutorías (office hours): Lunes, 12:00 a 1:00p (y previa cita)

Descripción de la asignatura

Esta asignatura está dirigida a aquellos alumnos que desean desarrollar su competencia traductora inglés -español. Para ello se integrarán los conocimientos lingüísticos, socio-culturales y de documentación con la adquisición de estrategias de comprensión lectora, de expresión escrita y, naturalmente, de traducción. Los conocimientos lingüísticos a desarrollar incluirán no sólo la competencia gramatical y terminológica, sino además la textual (mecanismos de coherencia y cohesión) y la pragmática (tipos y géneros textuales, variedades lingüísticas). El curso es eminentemente práctico y se compone de una primera parte de iniciación a la traducción que se centrará en el análisis, comprensión y traducción de textos generales (periodísticos y turísticos) y de una segunda parte dedicada a la traducción de textos literarios y audiovisuales.

Esta asignatura está relacionada con otras impartidas en el programa, tales como las asignaturas específicas de lengua de nivel avanzado, con la particularidad de que relaciona directamente las particularidades de cada lengua. Del mismo modo se relaciona directamente con la asignatura de *Lectura y Redacción en Español y Spanish Civilization and Culture*.

Conocimientos previos requeridos

Es necesario que los estudiantes posean, como mínimo, un nivel intermedio alto o avanzado en el manejo de la lengua española.

Objetivos de la asignatura y metodología

El principal objetivo de la asignatura es desarrollar las destrezas comunicativas orales y escritas del estudiante. Con el fin de conseguir estos propósitos, se usará la traducción de textos como un método basado en el uso de funciones, de contenidos gramaticales y de un vocabulario práctico que ayude al alumno a incrementar sus conocimientos gramaticales, de vocabulario, y de transferencia cultural.

Al ser una asignatura eminentemente práctica, se llevarán a cabo ejercicios tales como la producción de traducciones propias, y la crítica y evaluación de traducciones ya existentes. Asimismo se trabajará tanto la traducción directa (cuando en la traducción la lengua de llegada es la lengua materna) como la inversa (caso contrario). Estas actividades se realizarán individualmente, en parejas y en grupos dentro y fuera del aula.

Los objetivos de la asignatura son los siguientes:

- Profundizar en los aspectos lingüísticos y culturales de las lenguas inglesa y española.
- Introducir al estudiante en las destrezas propias de la traducción.
- Presentar al estudiante los escenarios de traducción general más frecuentes.

- Fomentar el trabajo en equipo como complemento al trabajo individual.
- Presentar al estudiante las condiciones y características inherentes a la profesión de traductor.

Libros/material de clase

Los estudiantes deben adquirir el manual creado por las profesoras para esta asignatura (PIPEX) en la copistería indicando el nombre del profesor/a. No hay libros de texto. En clase se utilizará el manual elaborado por los profesores y diversas fotocopias sobre temas actuales para considerar aspectos de traducción; también se utilizarán vídeos en el bloque de traducción audiovisual.

Bibliografía

DELISLE, J., H. LEE-HANKE & M.C. CORMIER (eds.) (1999). *Terminologie de la traduction/Translation terminology/Terminología de la traducción/Terminologie der Übersetzung*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.

FERNÁNDEZ NISTAL, P. (ed.) (1992). *Estudios de traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

GENTZLER, E. (1993). *Contemporary translation theories*. Londres/Nueva Cork: Routledge.

HATIM, B. & I. MASON (1990). *Discourse and the translator*. Londres : Longman.

LÓPEZ-GUIX, J.G. & J. MINETT WILKINSON (2003). *Manual de traducción inglés-castellano. Teoría y práctica*. Gedisa: Barcelona.

NEWMARK, P. (1988). *A textbook of translation*. Londres: Prentice may.

NIDA, E.A. & C.R. TABER (1968/82). *The theory and practice of translation*. Leiden: Brill.

NORD, C. (1991). *Text analysis in translation*. Amsterdam/Atlanta, GA: Rodopi.

RABADÁN, R. & P. FERNÁNDEZ NISTAL (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. León: Universidad de León/IBYTE-Universidad de Valladolid.

VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977). *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. Washington, DC: Georgetown University Press.

Políticas generales de la asignatura

Es imprescindible la realización de la tarear y la participación activa de los estudiantes en la clase. Mantén apagado tu teléfono móvil durante las horas de clase. Es aconsejable el uso de diccionarios en formato papel o electrónico.

Requisitos y Evaluación

Se aplicará la evaluación continua, de manera que la calificación final consta de los siguientes apartados:

- | | |
|---|-------------------|
| • Actitud y participación del alumno/a en clase | Total: 20% |
| • Entrega de las traducciones de clase | Total: 30% |
| • Presentación audiovisual (<u>en grupos</u>) | Total: 10% |
| • Examen parcial
(Dos traducciones:10% cada una) | Total: 20% |

- Examen final **Total: 20%**
(Dos traducciones:10% cada una)

Los borradores de las traducciones de clase se corregirán en el aula y el profesor/a se llevará las versiones finales para corregirlas aunque el profesor puede recoger los borradores también (se avisará en cualquier caso)

- La realización de los exámenes debe hacerse el día indicado. Si el estudiante no pudiera hacerlo (**sólo** si se trata de una razón de salud y tras la presentación de un certificado médico) se puede acordar otra fecha y hora alternativa.

La **Participación Activa** es esencial en este curso y se espera que todos los estudiantes contribuyan con entusiasmo y respeto. Además, hay que tener en cuenta la siguiente rúbrica que será tenida en cuenta por el profesor/a:

- Rango A:** Los estudiantes viene a clase todos los días con los deberes realizados; es activo y con una participación consistente y de calidad. El estudiante viene a clase preparado y además inicia debates y/o comentarios en clase. Atiende a los comentarios de otros estudiantes para comparar, relacionarlos con otros temas dados en clase y argumentar de manera educada con los otros estudiantes. Además, toma notas en clase, en los debates y de videos o películas que se muestran en clase.
- Rango B:** Los estudiantes vienen a clase todos los días, la mayoría de las veces con las lecturas hechas y responden regularmente a las preguntas planteadas en clase ya que ha venido preparado y realiza comentarios pertinentes sin necesidad de ser llamado por el profesor/a. También toma notas en clase, debates, etc.
- Rango C:** Este estudiante viene a clase casi todos los días y realiza las tareas casi siempre pero no con el suficiente esfuerzo o interés como para demostrarlo en clase con su participación. Contribuye con poca frecuencia, solo de vez en cuando y no toma notas con regularidad. La gran diferencia con el estudiante de rango A ó B es que nunca inicia comentarios y solo participa si se lo solicita el profesor/a.
- Rango D:** Este tipo de estudiante está presente en clase casi siempre pero contribuye solo unas pocas veces durante el semestre cuando se le pregunta. Tiende a responder de manera breve con poca comprensión sobre las lecturas y no toma ninguna iniciativa en debatir con los demás. Casi nunca toma notas en clase.
- Range F:** Este tipo de estudiante tiene esta nota por una combinación de factores tales como faltar a clase, no participar en debates con el resto de alumnos y/o profesor/a y apenas toma apuntes en clase; no suele estar preparado para contestar a las preguntas y sugerencias del profesor/a ya que no suele hacer las tareas asignadas.

Asistencia y puntualidad

Se espera puntualidad por parte de los estudiantes, **llegar tarde contará como ½ falta** y a partir de **30 minutos tarde contará como falta completa**. Ningún estudiante podrá entrar en el aula después de la primera ½ hora de clase.

AUSENCIAS: la asistencia a todas las clases es obligatoria. Ya que entendemos que algún día puedas estar enfermo/a o no puedas venir a clase (p.ej. debido a una fiesta religiosa, un retraso de vuelo, una boda/reunión familiar, una graduación, una entrevista de trabajo, etc.), se permiten hasta 4 ausencias. Serás responsable de ponerte al día con la materia que se haya impartido en tu ausencia, y también con cualquier trabajo que no hayas podido entregar. No necesitarás justificar tus ausencias (hasta 4) de ninguna forma **a no ser que pierdas un examen, una presentación, una prueba (quiz), etc.** En este caso, **deberás** presentar una nota del médico (sellada, firmada y con fecha) para poder recuperar el examen, etc. En cualquier caso, esto contará como una de las 4 ausencias permitidas, aunque se te permitirá hacer de nuevo el examen, etc. Te aconsejamos que no uses estas 4 ausencias permitidas a no ser que realmente lo necesites, ya que tu nota de participación podría verse perjudicada si no estás en clase. Si se usa de forma imprudente y caes enfermo más adelante, se te aplicará la siguiente política de penalizaciones (siempre dentro de la escala española 1-10):

A la 5ª ausencia, se te penalizará con 1 punto menos en tu nota final

A la 6ª ausencia, se te penalizará con 3 puntos menos en tu nota final

A la 7ª ausencia, se te penalizará con 5 puntos menos en tu nota final

Para las clases que se celebran una vez a la semana, cada ausencia contará como dos (siguiendo la política de penalizaciones de más arriba). Para las clases que se celebran todos los días (de lunes a jueves), la política de penalizaciones antes mencionada se aplica después de la sexta ausencia (la 7ª ausencia = 5ª ausencia de arriba).

Tareas y Fechas límites

Las tareas se comprueban y corrigen en cada clase. Algunas tareas serán entregadas al profesor para su corrección. **NO SE ACEPTAN TAREAS FUERA DE PLAZO**, por tanto los trabajos serán entregados el mismo día de clase antes de su finalización. Si el estudiante no está en clase lo podrá entregar a través de un compañero o del correo electrónico (la hora límite será la hora de finalización de la clase).

En caso de ausencia por cualquier motivo, **el estudiante tendrá la responsabilidad de obtener la información dada en clase correspondiente a dicho día** (esto incluye las tareas y las explicaciones del profesor). Si es una ausencia justificada por un médico, la fecha límite de entrega de los deberes será la primera clase a la que asista el alumno.

Los exámenes se realizarán en clase en la fecha anunciada, salvo en caso de ausencia justificada por un médico. Si esto sucediera, el examen tendrá lugar en la semana siguiente a la recuperación del alumno y su vuelta a clase.

Honestidad Académica

La integridad académica es un principio primordial de todas las actividades académicas de la Universidad Pablo de Olavide. Copiar en los exámenes y el plagio de información (incluye copiar de Internet) son violaciones claras de la honestidad académica. El estudiante será culpable de plagio cuando presente como propio cualquier propiedad intelectual de otra persona. Copiar en los exámenes y el plagio será causa de suspenso del trabajo/examen y del suspenso de la asignatura. Puedes evitar el plagio mediante citas correspondientes (utilizando notas a pie de página y una bibliografía).

Estudiantes con discapacidades

Si padeces cualquier tipo de discapacidad que requiere una especial atención académica, por favor habla con tu profesor dentro de las tres (3) primeras semanas del semestre para tratar cualquier tipo de adaptación. Es responsabilidad del estudiante proporcionar al Centro Universitario Internacional de la UPO la documentación necesaria que confirme la discapacidad y la adaptación necesaria (si has proporcionado esta información a tu organización académica, ellos probablemente ya hayan informado al Centro pero por favor confírmalo).

Política de comportamiento

Se espera que el estudiante muestre integridad y se comporte siempre de manera profesional y respetuosa. La actitud del estudiante en clase puede afectar su nota de participación. El profesor puede pedirle al estudiante que abandone la clase si muestra un comportamiento de mala conducta en la clase o si se nota que ha tomado alcohol. Si esto ocurriese, ese día contaría como falta de asistencia y no se tendrá en cuenta el tiempo que el alumno haya pasado en la clase.

Temario

1. Iniciación a la traducción
 - 1.1. Definiciones de traducción
 - 1.2. La traducción como proceso
 - 1.3. La competencia traductora
 - 1.4. El proceso documental
 - 1.5. Rasgos diferenciales entre el inglés y el español

2. La traducción de los diferentes tipos de texto no especializados
 - 2.1. Textos periodísticos
 - 2.2. Textos turísticos

(Examen parcial)

3. Introducción a la traducción literaria: prosa, poesía y literatura infantil
4. Introducción a la traducción audiovisual y presentación en grupo
(Examen final)

CALENDARIO (se indica el Lunes de cada semana):

1. Ene. 31: Presentación y prueba. ¿Por qué te interesa esta clase? Desafíos al traducir.
2. Feb.4: Introducción a la traducción: definiciones de traducción. El proceso documental. Teoría y práctica de la traducción. Rasgos diferenciales 1,2.
3. Feb.11: Rasgos diferenciales 2. Análisis de traducciones. Rasgos diferenciales 3. Fichas 1,2,3.
4. Feb.18: Traducción de texto periodístico I. Traducción de texto periodístico II.
5. Feb. 25: (una clase) Traducción de texto periodístico III.
6. Mar.4: Traducción de texto turístico I y II. Traducción de texto turístico III. Repaso previo a examen.
7. Mar.11: **Mid-term exam (martes 12 de marzo)**. Traducción literaria: poesía I.
8. Mar.18: Traducción literaria: poesía II.

9. Mar.25: Traducción literaria: prosa I.
10. Abr. 1: Traducción literaria: prosa II. Traducción literaria: prosa III.
11. Abr. 8: Traducción literaria literatura infantil I. Traducción literaria: literatura infantil II.
12. Abr. 22: Traducción literaria: literatura infantil III. Introducción a *Dotsub*.
13. Abr. 29: Traducción audiovisual I.
14. May.13: Traducción audiovisual II. **Presentación trabajo final por grupos**

EXAMEN FINAL (del 20 al 23 de mayo; POR DETERMINAR)

CALENDARIO

Examen Mid-term: 12 de marzo

Examen Final: Por determinar (TBA)

Se avisará en febrero sobre el día y la hora del **examen final**.

Este programa está sujeto a cambios.